



UEPB

UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA

CAMPUS CAMPINA GRANDE

CENTRO DE EDUCAÇÃO

CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS - LÍNGUA ESPANHOLA

BRUNNA EDUARDA ALMEIDA FARIAS LOUREIRO

**LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE
A TRAVÉS DE EL VENDEDOR DE SUEÑOS (2010)**

CAMPINA GRANDE – PB

2018

BRUNNA EDUARDA ALMEIDA FARIAS LOUREIRO

**LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE
A TRAVÉS DE EL VENDEDOR DE SUEÑOS (2010)**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao curso de Letras do Departamento de Letras e Artes da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciado em Letras – Língua Espanhola.

Orientador: Prof. Antonio Carlos Batista da Silva Neto.

CAMPINA GRANDE – PB

2018

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

L892e Loureiro, Brunna Eduarda Almeida Farias.
La enseñanza del español rioplatense a través de El vendedor de sueños (2010) [manuscrito] / Brunna Eduarda Almeida Farias Loureiro. - 2018.
32 p. : il. colorido.
Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2018.
"Orientação : Prof. Esp. Antonio Carlos Batista da Silva Neto., Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."
1. Língua espanhola. 2. Variação linguística. 3. Competência comunicativa. 4. Ensino de língua estrangeira. I.
Título
21. ed. CDD 460

BRUNNA EDUARDA ALMEIDA FARIAS LOUREIRO

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE
A TRAVÉS DE EL VENDEDOR DE SUEÑOS (2010)

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado
ao curso de Letras do Departamento de Letras
e Artes da Universidade Estadual da Paraíba,
como requisito parcial à obtenção do título de
Licenciado em Letras – Língua Espanhola

Orientador: Prof. Antonio Carlos Batista da
Silva Neto.

Aprovada em: 26/10/2012.

Nota: 10,0.

BANCA EXAMIDADORA

NOTA:

Antonio Carlos B.S. Neto
Prof. Antonio Carlos Batista da Silva Neto (Orientador)

10,0

Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA

Prof. Dr. Fábio Marques de Souza
Mat 6 25046-3

10,0

Prof. Dr. Fábio Marques de Souza

Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Rickison Cristiano de Araújo Silva
Prof. Rickison Cristiano de Araújo Silva

10,0

Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

AGRADECIMENTOS

A Dios en primer lugar, que mismo en los peores días estaba conmigo, me protege y me guarda, que me dio fuerzas para luchar por todo que quiero.

A mi mentor Antonio Carlos por las lecturas sugeridas, dedicación, paciencia y principalmente por haberme acogido.

A mi mamá Lucenilda Almeida, que me educó, enseñándome siempre los valores de la vida y por haber se esforzado tanto por mí, incluso en momentos que parecía que iba a caer.

A mi padrastro Adriano, que siempre estuvo a mi lado cuando posible, animándome

A mi hermana Adrielly Almeida, por hacer con que mi vida tenga más color, por ser mi mejor parte y por haberme creer en un mundo mejor, además haciéndome pensar en mí como su orgullo.

A mi tía Lanúbia, por hacerme creer en mi futuro, mismo antes de estar en la Universidad.

A todo el equipo de la escuela Walfredo Siqueira Luna por tener me acogido y mantenerse firme ayudándome a evolucionar en mi carrera.

A todos los profesores que por mí pasaron, por darme un poco de su conocimiento y hacerme sonreír mismo en tempos difíciles.

A mis colegas de curso, por muchas veces sostener mi mano y decir que íbamos llegar hasta el fin.

A los funcionarios de la Universidad Estadual de la Paraíba – UEPB, por la dedicación y esfuerzo desde la limpieza de los ambientes hasta una palabra que necesitamos en medio a tantas dificultades.

No podría olvidarme de agradecer a mis colegas de clase Victor Mickael, Aldaiza Castro, Paula Barreto, Rebeca Cristine, Ikale Ricely, Natália Rocha, Rodrigo Rocha por nuestras conversas distraídas y diversos momentos que por muchas veces eran todo lo que teníamos, por el apoyo que jamás pensé en encontrar en una Universidad.

Hace muchos años que he comprendido que los hombres han perdido la capacidad de soñar. Aunque cada vez sean menos, parece que todavía están los que creen de corazón. Lo que creen que todo es posible. (EL VENDEDOR DE SUEÑOS, 2010, 8min:17seg).

LISTA DE IMÁGENES

| | |
|------------------------------------|----|
| Imagen 1 – Clasificación del voseo | 14 |
| Imagen 2 – Me casé con un boludo | 19 |
| Imagen 3 – No sos vos soy yo | 19 |

LISTA DE CUADROS

| | |
|--|----|
| Cuadro 1 – Estructuras Gramaticales del voseo en <i>El vendedor de sueños (2010)</i> | 23 |
| Cuadro 2 – Estructura Gramatical (Superlativos y Diminutivos) en <i>El vendedor de sueños (2010)</i> | 25 |
| Cuadro 3 – Lunfardos en <i>El vendedor de sueños (2010)</i> | 25 |

LISTA DE ABREVIATURAS

LE – Lengua Extranjera

ELE – Español como Lengua Extranjera

ÍNDICE

| | |
|--|-----------|
| 1 INTRODUCCIÓN | 11 |
| 2 REPASO TEÓRICO | 12 |
| 2.1 LAS VARIETADES DEL ESPAÑOL: EL ESPAÑOL RIOPLATENSE | 13 |
| 2.2 EL AUDIOVISUAL COMO HERRAMIENTA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DE LENGUAS | 17 |
| 2.3 EL VENDEDOR DE SUEÑOS (2010) EN LAS CLASES DE ELE | 21 |
| 2.3.1 <i>Trayectoria metodológica</i> | 21 |
| 2.3.2 <i>El Vendedor De Sueños (2010) y los rasgos del español Rioplatense</i> | 22 |
| 2.3.3 <i>Relato de las actividades aplicadas mediadas por El vendedor de sueños (2010)</i> | 26 |
| 3 CONCLUSIÓN | 27 |
| REFERENCIAS | 30 |
| APÉNDICES | 31 |
| APÉNDICE A – ACTIVIDADES MEDIADAS POR EL VENDEDOR DE SUEÑOS (2010) | 32 |

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE
A TRAVÉS DE EL VENDEDOR DE SUEÑOS (2010)

Brunna Eduarda Almeida Farias Loureiro¹

RESUMEN

Sabemos que el español es una lengua hablada en más de 20 países y que cada uno de ellos tienen su propia manera de hablar, acarreados por factores que pueden ser geográficos, culturales y/o sociales. Hablando del español de América, nosotros tenemos diecinueve países y demasiadas variantes lingüísticas, convirtiendo la América en espacio rico lingüísticamente y culturalmente. Al pensarnos en la enseñanza de lenguas, esta gran diversidad hace con que el profesor de Español como Lengua Extranjera (ELE) tenga que desarrollar otras formas de enseñar, en este momento, el audiovisual puede surgir como una herramienta facilitadora en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Así, este trabajo tiene como objetivo reflexionar sobre el uso del cortometraje *El vendedor de sueños* (2010) en la enseñanza de la variante Rioplatense en las clases de ELE. Para eso, a través de un abordaje descriptivo, transcribimos extractos del cortometraje en que eran presentadas características típicas de la zona Rioplatense, tanto gramaticales como también los lunfardos, con el intuito de mostrar que las cinco destrezas de la lengua –comprensión auditiva, comprensión oral, expresión escrita, expresión lectora e interacción comunicativa– pueden ser aplicadas y desarrolladas en clases de LE mediante el uso de cortometraje. La base teórica usada para la realización de este trabajo además de Moreno Fernández (2010) cuyos métodos teóricos han servido de base principal para los análisis, fue constituido por Turner (1997), Souza (2014), entre otros. Por fin, concluimos que el cortometraje tiene varias posibilidades de ser trabajado en clases de LE y que representa una forma diferente y exploratoria de trabajar la lengua española.

Palabras-clave: Variación Lingüística. Español como Lengua extranjera. Competencias comunicativas. El vendedor de sueños.

¹ Alumna del grado en Letras Espanhol en la Universidade Estadual da Paraíba – Campus I.
Correo: brunnaeduarda15@gmail.com

1 INTRODUCCIÓN

El español es una lengua que tiene millones de hablantes en más de 20 países. La lengua española hablada en cada país puede y es distinta, pues cada uno tiene sus aspectos culturales y geográficos que cambian sus expresiones y el modo de hablar, como es el caso del español de América, con el conjunto de 19 países –México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay y Argentina. Los países hablantes del español de América sufren influencias no solo de los países vecinos, como también de los países que tenían colonias. En otros casos tenemos también la influencia de las inmigraciones, al ejemplo de los Lunfardos que son palabras específicas de la región del Río de Plata derivadas de la inmigración italiana.

Al pensarnos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, en la actualidad tenemos diversas maneras de enseñar, todavía ni siempre los profesores de lengua extranjera (LE) tienen una visión concreta de cómo utilizar recursos que van más allá del libro didáctico.

De esta manera es necesario una búsqueda por metodologías que no parezcan sólo para pasar el tiempo del alumno, sino para tornar el estudio más atractivo. En este momento podemos ver el cine como una herramienta para tal acto, en el cual los alumnos tengan placer a ver y analizar las posibles maneras de hablar otra lengua, a ejemplo de la enseñanza de las variedades y rasgos lingüísticos.

A fin de presentar las posibles formas de enseñar una variante lingüística a través de artefactos audiovisuales y a partir de la ideología presentada por Moreno Fernández (2010), fue posible puntuar que las películas son ricas en expresiones, dialectos, aspectos gramaticales, fonéticos y fonológicos de la lengua, y que podemos utilizar tales recursos para la enseñanza de lenguas, en nuestro caso de lengua española en las clases regulares. De este modo, construimos nuestro objetivo general que se ubica en la utilización del cortometraje *El vendedor de sueños* (2010) para la enseñanza de las variantes del Río de la Plata en clases de ELE.

Así, en el primer momento, presentamos las variedades del español, ubicando en español Rioplatense, que es una región en que podemos observar diversos rasgos y características propias.

Por consiguiente, reflexionamos sobre el audiovisual como herramienta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, a fin de desarrollar más métodos de enseñanza de la

lengua extranjera, para esto utilizamos como aporte teórico Turner (1997), Souza (2014), entre otros.

Por fin, utilizamos descripciones de rasgos del español Rioplatense que están presente en *El vendedor de sueños* (2010) y hacemos el relato de la aplicación de actividades que contribuyeran para el uso del cine como herramienta para el estudio de sus variaciones a fin de demostrar las formas de uso del cortometraje para la enseñanza de la variante Rioplatense en clases de Lengua Española.

2 REPASO TEÓRICO

Según Moreno Fernández (2010, p. 10) “no hay solo un modelo, manifestación o uso de la lengua española”, por lo tanto, se debe pensar que tenemos una multiplicidad de rasgos y variaciones en la lengua española. Así, es de total importancia comprender que el idioma español tiene variedades geográficas y sociolingüísticas, y que por lo tanto la lengua se manifiesta de maneras distintas de acuerdo con factores externos a ella –el tiempo, la geografía, la sociedad y la situación de cada uno de los países–, con esto la lengua española pasa a ser dividida en zonas dialectales, las cuales tenemos que conocer todos los factores citados anteriormente.

Esta diversidad debe ser enseñada en las clases de Español como Lengua Extranjera (ELE) con la intención de practicar la interculturalidad y evitar los prejuicios a los hablantes de la lengua. El profesor de ELE, debe saber de la existencia de las zonas dialectales que serán enseñadas, es decir de cómo cada una de ellas surgió y como se quedan en la actualidad. Más concretamente, es importante que conozca los caracteres fundamentales de las variedades de Europa y de América, por ser las mayoritarias y las más extensas como apunta Moreno Fernández (2007).

La variación lingüística es el objeto de estudio de los metalingüistas –aquellos que estudian la lengua, sus reglas y diferencias–, de este modo estudian los aspectos culturales y geográficos que construyen las variaciones. Todavía, cabe señalar que las variedades lingüísticas no son solamente estudiadas por los metalingüistas, una vez que es un tema que fascina a todos, y mismo las personas que no estudian la lengua metalingüísticamente perciben la diferencia que tienen entre dos países o regiones distintas en su manera de hablar.

2.1 LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL: EL ESPAÑOL RIOPLATENSE

La lengua surge de dialectos que se desarrollan en determinados locales en que es visible una diferencia en el habla, o sea, donde hay una influencia cultural de otros países y de la sociedad en que está ubicado. Para que tengamos una definición de que es dialecto tenemos que recurrir a argumentos tanto lingüístico como también social, como bien presenta (Moreno Fernández, 2010, p.24):

La variación lingüística consiste en la alternancia y multivocidad de unos elementos que cumplen unas mismas funciones, responden a una misma intención comunicativa u ocupan unos mismos espacios lingüísticos, en cualquiera de los niveles que conforman la lengua.

La variación lingüística solamente puede ser considerada como tal a partir del momento en que decimos la misma cosa utilizando otras palabras, o sea cada uno de los países o zonas dialectales tienen una manera específica de decir algo que es dicho en otra zona dialectal. Por consiguiente, podemos dividir la variación lingüística en dos seguimientos, la multivocidad y la alternancia: la primera, la multivocidad, es determinada cuando una palabra tiene dos o más significados solamente dependiendo del contexto, al ejemplo de comer que puede ser ingerir un alimento o puede significar gastar o consumir o desbaratar la hacienda; ya la alternancia ocurre cuando dos palabras distintas significan la misma cosa, al ejemplo de los verbos amara/amase que están conjugadas en el pretérito imperfecto de subjuntivo.

Todavía, no es posible determinar exactamente cuál es el elemento utilizado en el momento del habla, eso porque hay algunas variaciones son solamente de naturaleza lingüística y otras son factores no lingüísticos –aquellos factores externos como la geografía, la historia y la sociedad que vive en torno de la región que son influencias para los resultados de la comunicación– y por lo tanto necesitamos analizar el contexto.

En lo que se refiere a la variedad lingüística de América, se considera que es un conjunto de variedades, ya que son culturas ricas y diversas todas juntas. Con esto, tenemos rasgos característicos de cada zona con una fuerte personalidad que algunas veces son compartidos entre todas las demás, y otros rasgos específicos de un país y/o región. Ratificamos que estas variedades no existen solamente en América, en algunas regiones de España, bien como Guinea y Magreb también pueden ser visto tales variedades.

Muchas de las características de la lengua española surgieron del habla popular de la lengua española en el territorio americano, pero también muchas salieron del propio territorio

español añadiendo más fuerza en América. De este modo, es posible observar que el español de América tiene muchas influencias de lenguas vecinas, principalmente de aquellas que son indígenas, y también rasgos característicos del habla de España.

Entre las variantes lingüísticas de América, tenemos el español Rioplatense compuesto por diversos países vecinos como Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia y Chile. Debido a la variedad cultural y social, la zona Rioplatense no utiliza la lengua de la misma manera, transformando así la manera de hablar una de la otra, tenemos al ejemplo Argentina que sufre una influencia de la lengua de los países vecinos e incluso de comunidades indígenas. Además, es posible ver que los países se utilizan tanto de variaciones gramaticales cuanto del lunfardo – palabras provenientes de la inmigración de los italianos en la región de Argentina y Uruguay y que se alastraron a través de las clases más bajas de Buenos Aires.

En el español Rioplatense tenemos algunas características gramaticales muy específicas, como: el voseo, que consiste en utilizar el pronombre de la segunda persona del singular ‘vos’ en el lugar del pronombre ‘tú’ como podemos observar en la tabla abajo:

Imagen 1 – Clasificación del voseo

| | <i>Sujeto</i> | <i>Complementos</i> | |
|-----------------|---------------|------------------------|------------------------|
| <i>Singular</i> | VOS | <i>sin preposición</i> | <i>con preposición</i> |
| | | TE | (prep.) + VOS |
| <i>Plural</i> | USTEDES | SE | |

Fuente: MIRANDA, 2010, p. 04.

En el voseo hay algunas clasificaciones: el voseo pronominal-verbal, que consiste en el voseo en que se utiliza el pronombre y las desinencias al ejemplo de ‘vos tenés’; el voseo únicamente pronominal que se da con el pronombre vos y las desinencias del tuteo al ejemplo de ‘vos tienes’; y por fin el voseo sólo verbal que se manifiesta en las desinencias, pero se mantiene el pronombre tú al ejemplo de ‘tu tenés’.

Además, en las características del español Rioplatense hay también el uso continuo de palabras en el diminutivo ‘it’, como en la palabra ‘gatito’; el uso de desinencias verbales y del prefijo ‘re’ como un superlativo, como en ‘estoy re cansado’. Entre las características léxicas, tenemos el lunfardo, que como ya mencionado, son palabras típicas de Argentina y Uruguay, más específicamente Buenos Aires y Uruguay, a ejemplos las palabras ‘boludo’ que significa tonto, “bombacha” que significa braga pantaletas y otros.

Según Moreno Fernández (2007, p. 63):

El sistema voseante argentino (especialmente rioplatense) tiene vos prácticamente como único pronombre de segunda persona del singular de uso en la lengua hablada, en posición de sujeto y de término de preposición. Como ocurre en el resto de América, el sistema también ofrece un empleo general de ustedes como pronombre de segunda persona para la expresión de la cercanía.

Dependiendo de la región y del nivel sociocultural, el voseo puede tener variaciones y los verbos pueden asumir distintas soluciones de acuerdo con el uso. Las variaciones no serían complicadas si todas las zonas usasen la misma, como por ejemplo el uso de tú en algunos casos en Uruguay, pero cada una de ellas tiene su propia característica en el habla, todavía son estas características culturales y sociales que hacen la lengua tener tantas diferencias.

En el territorio de Argentina y Uruguay es común encontrar el uso de expresiones de origen italiana, provenientes de las migraciones en más de un siglo, a ejemplos de ‘nono’ que significa abuelo, y que es utilizado para llamar de una manera cariñosa los más viejos. Por otro lado, tenemos las palabras que se desarrollaron con las características sociales de la región del Río de la Plata y por lo tanto no proviene del italiano y de ningún otro país, como ‘boludo’ y ‘bombacho’ que son palabras características de Buenos Aires.

Cuando pensamos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, y el estudio de las variedades lingüísticas del español, percibimos que para enseñar esta lengua es de extrema necesidad que el profesor sepa cómo funcionan las variedades. Por consiguiente, para que la enseñanza se torne un poco más efectiva es necesario que el profesor empiece por el concepto de primera lengua –generalmente es entendido como primera lengua aquella que el individuo aprende primero o también puede ser usada para aquella lengua en que el individuo es más competente, pero hay algunos otros estudios que utilizan otros aspectos para definir primera lengua, a ejemplo el diccionario Richards, Platt y Platt (apud Moreno Fernández, 2010, p.132) habla que:

(generalmente) 'la lengua materna de una persona, o la primera lengua que se adquiere. Sin embargo, en circunstancias bilingües en las que podría darse el caso de que un niño pasara de utilizar principalmente una lengua a utilizar otra, la primera lengua puede referirse a aquella con la que el niño se sienta más cómodo al hablar. Suele emplearse el término como sinónimo de lengua nativa. Se utiliza también L1 para referirse a la primera lengua.

Más una vez es perceptible que hay factores distintos para la lengua, tanto individuales cuanto sociales. Las definiciones de lengua materna más usadas son las que utilizan la

enseñanza de los padres, transmitidas desde las primeras palabras de un niño. De esta manera, es posible entender que la primera lengua es aquella que es aprendida de manera natural desde pequeño hasta la infancia. También debemos llevar en consideración que hay algunos casos en que el niño aprende dos lenguas en la infancia, casos en que los padres son bilingües o sea, hablan dos lenguas.

En lo que se refiere a la segunda lengua, esta es entendida por la lengua en que el individuo aprende después que ya tiene una primera lengua. Todavía, hay una discusión sobre la segunda lengua y lengua extranjera y cómo esta definición sería hecha. Según Richards, Platt y Platt (apud Moreno Fernández, 2010, p.135) la segunda lengua es aquella que se aprende después de la infancia y que la misma es aprendida después de la primera, pero podemos añadir en este concepto que la lengua solo es considerada segunda lengua cuando el individuo la utiliza para la comunicación del día a día. Ya la lengua extranjera es aquella que es enseñada como asignatura en la escuela, pero no es utilizada como medio de comunicación entre la sociedad de este país, de esta manera no es considerada segunda lengua en el Brasil.

Siguiendo con las definiciones de primera, segunda lengua y lengua extranjera entendidas y bien definidas para el profesor, es necesario pensar sobre cuáles enseñar o elegir, para eso, es relevante que el plan curricular de la asignatura sea hecho con conceptos de todas las variaciones, o por lo menos privilegiar algunas variedades de América y de España, no presentando solamente los conceptos y las variedades del español de España y ni apenas del español de América. En las clases de español se debe tener la expresión de los dos ámbitos, como concluye (Moreno Fernández 2010, p. 198):

Las variedades lingüísticas, por su lado, forman parte de la personalidad de las comunidades y a menudo sirven de base para la construcción y transmisión de su imagen. Una variedad lingüística es una señal de identidad social, como lo son con otros rasgos sociales y culturales, como la gastronomía, el arte popular, la música o la arquitectura, y resulta susceptible de recibir creencias, opiniones y actitudes muy diversas, originadas tanto dentro como fuera del grupo o la comunidad en cuestión.

Así como otras lenguas, las variedades del español también sufren prejuicios lingüísticos en la comunidad, es el caso del español de América que es menos visible y menos enseñado en consideración al español de España, y generalmente la variación del español de España es puesta como única, pues es el país en que el español tendría nacido primero.

De tal manera cabrá al profesor encargarse de producir materiales para que puedan transmitir el conocimiento a partir del ámbito de las demás variaciones. En el caso específico del español Rioplatense, debemos estar atentos a la enseñanza de la gramática diferenciada

como por ejemplo el voseo, explicar cómo se aplica y cuál es su definición, sin embargo, es necesario también presentar las características y el contexto en que se insiere los lunfardos, para esto el profesor puede utilizar películas, canciones o cualesquier uno de recursos que faciliten en el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta variación.

2.2 EL AUDIOVISUAL COMO HERRAMIENTA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS

Al contrario de lo que muchos piensan, los Estados Unidos de América no son los pioneros en la industria cinematográfica. El cine empezó su historia en la Gran Bretaña y, precisamente, en la Francia, donde ocurrió la primera exhibición de una película con los hermanos Lumière al utilizar una tecnología de punta en la época y producir la primera película que fue intitulada de *La llegada de un tren*, en 1895. En esta primera exhibición, las personas se quedaron tan sorpresas y asustadas, que acabaron por salir corriendo de sus locales con miedo de que el tren saliese de la tele.

De los hermanos Lumière hasta George Méliès, con los primeros efectos especiales utilizando trucos de ilusionismo, el cine dejó de ser un experimento y llegó a ser intitolado como séptima arte. La tecnología fue mejorando y largometrajes fueron creados, pero aún no tenían herramientas para producción de una sincronía entre imagen y sonido, y solamente con *Don Juan*, en 1926, que consiguieron la sincronía efectivamente y con *El cantor de Jazz*, en 1927, que los largometrajes se consolidaron como atracción.

Después de este avance en la historia del cine, las películas se convierten en un objeto de estudio saliendo de la esfera, exclusivamente, artística. De este modo, hubo la inserción del cine a otras asignaturas como la lingüística, el psicoanálisis, entre otras. Según Turner (1997, p.48, traducción nuestra²):

En tales ejemplos, el cine no es ni mismo el objetivo final de la pesquisa, pero hace parte de un argumento más amplio sobre la representación –El proceso social de hacer con qué imágenes, sonidos, signos, signifiquen algo– en el cine y en la televisión. Por más distinto que parezca, lo que resulta es un conjunto de abordajes fértiles cuando aplicadas al cine, pero que no se restringen hasta el análisis del cine.

² Em tais exemplos, o cinema não é nem mesmo o alvo final da pesquisa, mas parte de um argumento mais amplo sobre a representação – o processo social de fazer com que imagens, sons, signos, signifiquem algo – no cinema e na televisão. Por mais estranho que possa parecer, o que resulta é um conjunto de abordagens férteis quando aplicadas ao cinema, mas que não se restringem à análise do cinema.

En el principio, el cine fue estudiado a través de como la cultura generaba los significados sociales, el modo de vida y los sistemas de valores de una sociedad. Así, la cultura pasó a ser considerada como el proceso que puede hacer la construcción del modo de vida, en que su sistema puede producir un significado y hacer la representación a partir de imágenes del ámbito cultural. De cierta manera el cine pasó a ser considerado una herramienta que hace representaciones sociales, y con eso se convirtió en un producto cultural y de valoración cultural-social, siendo estudiado como un conjunto de prácticas y lenguajes. Por fin, tuvimos un cambio en el estudio académico del cine en el cual él salió de las teorías y se tornó la práctica.

Solamente a partir de la dinamización del cine, fue posible reorientar los estudios sobre él. En este momento, fue presentada una mirada al cine como un conjunto de lenguajes y de signos que podrían tener algo más para ofrecer. Pensando en una perspectiva sociolingüística, el cine como todo pasa a nos ofrecer una grande posibilidad en percibir características del habla y de la gramática de las lenguas a través de las narrativas producidas en contextos sociales diversos.

Atualmente, al pensar en el cine a partir del tema del arte y del entretenimiento, debemos llevar en consideración que él va hasta después de la proyección de la película, constituyendo un complejo sistema compuesto por elementos bastante diversificados, tales como la industria, el mercado de películas, el guion, el argumento, las locaciones, los actores, la producción, las interpretaciones, las conversaciones después de la película, entre otros. (SOUZA, 2014, p.154, traducción nuestra)³

Para comprender el arte cinematográfico no es solamente necesario observar la película, sino todo que es presentado en sus bastidores, en este sentido, Souza (2014) nos presenta características internas de la película.

Capaz de registrar y narrar historias, el cine puede ser usado en las escuelas como una manera distinta y atrayente para la enseñanza de ELE justamente por tener una manera más simple para producir conocimiento y que llama la atención con todos los efectos y producciones que existen hoy. Posibilitando así un encuentro de culturas que expresen valores sociales.

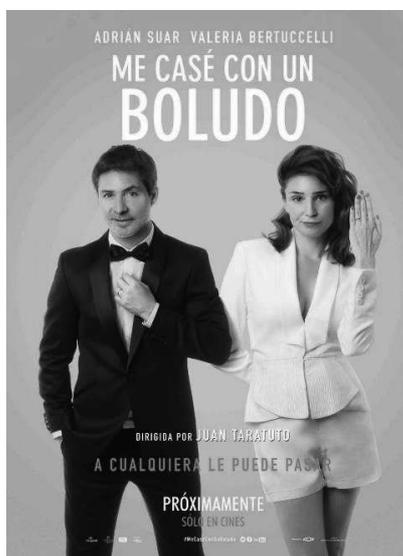
Aún según Souza (2014) cuanto más los espectadores se empeñan en comprender y analizar las películas, mayores son las chances de aproximarse de las ideologías e intencionalidad de los idealizadores, permitiendo hacer una comparación entre su propia

³ Atualmente, ao pensarmos no cinema a partir do tema arte e entretenimento, devemos levar em consideração que ele vai além da projeção do filme, constituindo um complexo sistema composto por elementos bastante diversificados, tais como a indústria, o mercado de filmes, o roteiro, o argumento, as locações, os atores, a produção, as interpretações, as conversas depois do filme, dentre outros.

cultura y valores. Al pensarnos en la inclusión del cine a las clases de ELE, además de los elementos culturales, es posible hacer una comparación entre la lengua hablada y la aprendida en clases, añadiendo una mirada distinta para los nuevos rasgos y conceptos de la lengua estudiada.

De tal manera, la película puede ser utilizada para presentar las diversidades y variaciones lingüísticas, así como también los rasgos específicos de las zonas dialectales, al ejemplo: para que el significado del lunfardo ‘boludo’ sea conocido por los estudiantes de ELE² mediante el uso de una película, el profesor de ELE puede llevar para clase la comedia argentina, “Me casé con un Boludo” que narra la historia de una actriz que se apasiona por un actor famoso y que todavía descubre que él no es todo eso que pensaba (Imagen 2), ya para la representación del voseo el profesor puede presentar a sus alumnos la película “No sos vos soy yo” (Imagen 3) que cuenta la historia de un cirujano depresivo que busca desesperadamente un amor después que su mujer lo había dejado. De este modo, al mismo momento que habla y presenta el uso del lunfardo y de lo aspecto gramatical entretiene el alumno.

Imagen 2 – Me casé con un boludo (2016) Imagen 3 – No sos vos soy yo (2004)



Fuente: Sitio Centro Argentino, 2018.



Fuente: Google Imagen, 2018.

Souza (2014) no solamente nos permite una reflexión sobre el uso de recursos que estimulan el conocimiento de los factores extralingüísticos, como nos permite pensar sobre el uso del cine en las clases de ELE al apuntar que la enseñanza de lengua debe servir para tornar el alumno comunicativamente activo en la lengua que está estudiando, siendo necesario la comprensión lingüística y cultural, ya que el mismo utiliza diversos factores para su composición como canciones, poemas, dialectos y etc.

Así, llevar el cine para las clases de lenguas puede auxiliar en el desarrollo de la conciencia crítica, social y lingüística de los alumnos a partir del lenguaje que es abordado. Una vez que los alumnos pueden cuestionarse sobre las diferencias entre el habla de ellos (los nativos) y su habla, al ejemplo de las diversidades de significados de una misma palabra como “bocadillo” que en España es un sándwich y en Cuba es un dulce de coco, por supuesto que esta duda y curiosidad llevará hasta el aprendizaje.

Al trabajar con el cine como artefacto para la enseñanza de ELE se puede trabajar las cinco destrezas: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora, expresión escrita e interacción comunicativa. A partir de una película, podemos trabajar estas cinco de maneras distintas, al ejemplo: la comprensión auditiva puede ser estimulada en el momento que los alumnos tienen que prestar la atención en todo que se pasa en la historia; y la expresión oral puede ser trabajada a partir de una actividad escrita en lengua española, puede ser una actividad de interpretación textual o incluso un resumen crítico en que ellos hablen sobre la historia.

Por su vez, la comprensión lectora puede ser estimulada a través de las leyendas de la película, de esta manera estaremos practicando la lectura al mismo tiempo que ellos están trabajando con la comprensión auditiva, así como también es posible hacer con que los alumnos lean los resúmenes de los demás alumnos y creen una nueva interpretación a partir de la opinión crítica del otro.

Por fin las destrezas de expresión escrita e interacción comunicativa pueden ser trabajadas de forma simultáneamente, aunque sean unas de las más difíciles de lograr en clases de ELE en la enseñanza secundaria, todavía cuando empezamos a estimular los alumnos, los mismos se quedan entusiasmados con las nuevas descubiertas y por lo tanto quieren contribuir de alguna manera para el aprendizaje, así podemos pedir para que ellos reproduzcan las escenas de la película, garantizando que están hablando en lengua española, mejorando su manera de hablar y aumentando su vocabulario.

El cine puede y debe, ser utilizado como herramienta para la enseñanza de ELE a partir de la búsqueda de conocimientos y el intercambio de informaciones entre alumnos y profesores. Es importante ratificar que los profesores no van a utilizar las películas como algo hecho apenas para pasar el tiempo en las clases de lenguas, sino trabajar todo el contenido que él puede ofrecer, desde el tema de la película hasta las formas gramaticales que hacen parte de la composición de los diálogos. El cine puede ser utilizado como una manera de llamar la atención de los alumnos y tornar las clases más atractivas, pero es necesario mantenerse en el control, pues al utilizar la herramienta de forma indebida todo su efecto es perdido.

2.3 EL VENDEDOR DE SUEÑOS (2010) EN LAS CLASES DE ELE

2.3.1 Trayectoria metodológica

Nuestra pesquisa busca una reflexión sobre el audiovisual como herramienta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, precisamente, el uso del cortometraje, que es una película con un tempo menor, *El vendedor de sueños* (2010) para la enseñanza de las variantes del Rio de la Plata en clases de ELE, para eso nuestra trayectoria metodológica fue basada en Prodanov y Freitas (2013).

Con esto, nuestro trabajo es clasificado como una pesquisa aplicada ya que “objetiva generar conocimientos para la aplicación práctica dirigidos a la solución de problemas específicos.” (PRODANOV; FREITAS, 2013, p.51, traducción nuestra⁴). Pues fueron aplicadas actividades (Apéndice A) generadas por medio del uso del cortometraje en la clase de ELE.

Del punto de vista de nuestros objetivos es de carácter exploratorio, llevando al lector una familiarización mayor con el objeto de estudio y proporcionando informaciones que comprueban las hipótesis, para eso contamos con: un levantamiento bibliográfico y análisis de datos aplicados en la clase de ELE. Este estudio ocurrió en una escuela particular de la ciudad de Campina Grande, en el estado de Paraíba, con los alumnos del primer año de la enseñanza media, equipo compuesto por cuarenta alumnos que tienen entre catorce y quince años.

En lo que se refiere al abordaje del problema, tenemos una pesquisa de característica cualitativa, una vez que “las cuestiones son estudiadas en el ambiente en que ellas se presentan sin cualquiera manipulación intencional del investigador” (PRODANOV; FREITAS, 2013, p.70, traducción nuestra⁵), colaborando para comprender el uso del audiovisual *El vendedor de sueños* (2010) en la enseñanza de las variantes del Rio de la Plata.

Por fin, de acuerdo con los procedimientos técnicos, la pesquisa se caracteriza como bibliográfica, ya que fue necesario un embasamiento teórico que nos presentase una sustentación en las reflexiones presentadas; y de pesquisa acción a través de tres actividades con el objetivo de trabajar las cinco destrezas –comprensión oral, comprensión auditiva,

⁴ “objetiva gerar conhecimentos para aplicação prática dirigidos à solução de problemas específicos.”

⁵ “as questões são estudadas no ambiente em que elas se apresentam sem qualquer manipulação intencional do pesquisador”

comprensión lectora, comprensión comunicativa y comprensión escrita. En la primera actividad fue trabajado la comprensión escrita cuando los alumnos hicieran un resumen crítico sobre el cortometraje, ya la segunda fue trabajada con base en la comprensión lectora en que todos cambiaran el resumen con un colega y leer para comparar con su opinión propia, ya la tercera actividad trabajó con la comprensión oral y comunicativa en el cual los alumnos hicieran sus representaciones de las escenas del cortometraje.

2.3.2 *El Vendedor De Sueños* (2010) y los rasgos del español Rioplatense

El vendedor de sueños es un cortometraje argentino creado por Rondo Velox Córdoba con fines publicitarios –hace parte de un proyecto, con otros cortos, que surgió en 2008 al fin de promocionar la tarjeta naranja, una das principales emisoras de tarjetas de crédito en Argentina, buscando una identificación por parte del público con las situaciones y los valores que eran representado. Este cortometraje cuenta la historia de un hombre que vende, en el autobús, hilos de coser y que en la medida que presenta su producto, habla sobre todos los beneficios de comprar sus simples hilos.

En un determinado día, al intentar vender sus hilos, el vendedor percibe que las personas no tenían alegría y que la mayoría estaba con aspectos preocupados. Por consiguiente, resuelve vender sueños a estas personas. En este momento, habla para que cierren los ojos y piensen en un sueño, pero no en cualquier sueño, en lo más profundo de su corazón y que si las personas creen, los sueños se realizan.

Por fin se despide, incluso del motorista, y se encamina hasta su casa, donde vive con su abuela. Cuando llega en su casa, su abuela le pregunta como fue el día y él contesta que vendió pocos hilos, pero no ha logrado vender ningún sueño. Su abuela le dije: ‘Es que la gente no le va bien. Están cada día más apagados. Se ven más grises, la gente está cada vez más fría, como se hubiesen perdido las ganas, no sé... la magia. Están metidos todo el santo día con el bicho... ese de los mensajitos.’⁶

En seguida, toca la puerta y el vendedor la abre. Se depara con un rapaz que empieza a contar su historia, que su mujer no le gustaba más, estaba para salir de su casa y que sus hijos no estaban bien. Pero al entrar en el autobús y escuchar sus palabras: ‘Les voy a vender algo que no van a conseguir en ningún lado. Les voy a vender un sueño... Así que no busquen sus

⁶ Audio transcripto por nosotros del cortometraje “el vendedor de sueños” (2010) de los 4min:24seg hasta los 4min:43seg

billeteras, esto no tiene, digamos, valor monetario. Sólo tienen que pensar durante diez segundos lo que más anhelan en sus vidas. Hablo de esos sueños que se desean con el alma, con el corazón⁷ vio su mujer desistiendo de salir de casa y sus hijos contentos más una vez y creó que podría realizarlo.

Después de imaginar el sueño de que su vida volviera a lo que era antes, llegó a su casa y percibió que su mujer estaba feliz con su vida, que no iba más dejarlo. Y que por esto había caminado hasta allá para decirle gracias por mantener el sueño vivo y por tener hecho con que él creése. El vendedor le contesta diciendo que no es necesario agradecer y lo desea mucha felicidad con su familia y que él mismo no debía dejar de acreditar en sus sueños.

Al cerrar la puerta, llama a su abuela con gritos de felicidad y le cuenta que logró vender un sueño: ¡Vamos todavía abuela! ¡Vendí un sueño! ¡Sí! ¡No sabés la cara del pibe! Me dice, no, no, no que me estaba separando de mi mujer y ... ¡viste que yo te dije que ese colectivo tenía algo! No sabía si llorar o reír! Dice que cerró los ojos, contó diez segundos ...y se le arregló la vida, abuela. ¡Estoy re-contento! ¿Vos te das cuenta? ¡todavía hay gente que cree!⁸ y por fin su abuela dije que ‘Así parece nene... y hace muchos años que he comprendido que los hombres han perdido la capacidad de soñar. Aunque cada vez sean menos, parece que todavía están los que creen de corazón. Lo que creen que todo es posible. ¡Es buenísimo!’⁹

De esta forma a partir de aquí nosotros haremos un análisis sobre los elementos del español Rioplatense que encontramos en el cortometraje *El vendedor de sueños* (2010). El primer cuadro es referente al uso del voseo que es “un tratamiento que consiste en usar el vos (forma apocopada de vosotros) para dirigirse a una persona en lugar del pronombre tú.” (SOUZA, 2012. p.8)

Cuadro 01- Estructura Gramatical (Voseo) en *El vendedor de sueños* (2010)

| Estructura Gramatical | | Momento inicial | Clasificación del voseo |
|-----------------------|------------------------------|-----------------|-------------------------|
| Termino | Ejemplo según el guion | | |
| Voseo | ¡Mirá ...chocolate! | 0min:39seg | Sólo verbal |
| Voseo | ¡Muy bien ahí estoy con vos! | 1min:35seg | Únicamente pronominal |

⁷ Audio transcripto por nosotros del cortometraje “el vendedor de sueños” (2010) de los 2min:08seg hasta los 2min:38seg

⁸ Audio transcripto por nosotros del cortometraje “el vendedor de sueños” (2010) de los 7min:49seg hasta los 8min:11seg

⁹ Audio transcripto por nosotros del cortometraje “el vendedor de sueños” (2010) de los 8min:12seg hasta los 8min:27seg

| | | | |
|-------|--|------------|-----------------------|
| Voseo | ¿ Sabés que si? | 4min:41seg | Sólo verbal |
| Voseo | Como que eso medio me empujó a hacerlo. ¿ Entendés ? | 4min:55seg | Sólo verbal |
| Voseo | ¿Es que vos también tenéis que sentirlo! | 5min:14seg | Pronominal – Verbal |
| Voseo | Te acordás de mi | 5min:43seg | Sólo verbal |
| Voseo | Vos estaba en el colectivo... | 5min:51seg | Únicamente pronominal |
| Voseo | Vos no hiciste una broma | 5min:54seg | Únicamente pronominal |
| Voseo | ¿Yo estaba esta mañana en un colectivo donde vos estaba vendiendo! | 6min:04seg | Únicamente pronominal |
| Voseo | ¿Y en un momento, vos nos hiciste como un chiste, una broma de que nos iba a vender un sueño! | 6min:09seg | Únicamente pronominal |
| Voseo | ¿Y cuando vos dijiste lo del sueño...! | 6min:32seg | Únicamente pronominal |
| Voseo | ¿Daniel sos vos no? | 7min:04seg | Pronominal – Verbal |
| Voseo | Vendí un sueño | 7min:50seg | Sólo verbal |
| Voseo | No sabés la cara del pipe | 7min:54seg | Sólo verbal |
| Voseo | ¿ Vos te das cuenta? | 8min:09seg | Únicamente pronominal |
| Voseo | Andá a atender | 8min:57seg | Sólo verbal |

El segundo cuadro representa el “uso del prefijo re- con valor superlativo” (MORENO FERNÁNDEZ, 2010. p. 63) y la presencia del sufijo ‘it’ que determina el tipo de diminutivo utilizado en la zona Rioplatense.

Cuadro 02 – Estructura Gramatical (Superlativos y diminutivos) en *El vendedor de sueños* (2010)

| Estructura Gramatical | | Momento inicial |
|-----------------------|---|-----------------|
| Termino | Ejemplo según el guion | |
| Re- | “Tendría que estar re -contento que vendí un montón” | 4min:05seg |
| Re- | ¡Estoy re -contento! | 8min:06seg |
| -it | ...la abuela más linda del mundo compró bizcochitos | 3min:47seg |

Fuente: Autor, 2018.

Al final, el tercer cuadro representa el uso de los lunfardos, que son expresiones utilizadas en el habla coloquial, específicamente, porteño. El lunfardo fue creado en siglo XX a partir de origen africana e indígena.

Cuadro 03 – Lunfardos en *El vendedor de sueños* (2010)

| Lunfardos | | Momento inicial | Definición |
|-----------|-------------------------------------|-----------------|---|
| Termino | Ejemplo según el guion | | |
| Pibe | ¡No sabés la cara del pibe ! | 7min:54seg | Chico, Joven ¹⁰ |
| Nene | ¿Cómo te fue hoy nene ? | 3min:58seg | Querido |
| Che | ¡Vamos Che ! | 5min:14seg | Se usa para llamar la atención en Argentina y expresar espanto, admiración o sorpresa |

¹⁰ Diccionario Argentino, disponible en: <<http://www.diccionarioargentino.com/term/pibe>> Accedido el 18 de noviembre de 2018

| | | | |
|-----|----------------------|------------|---|
| Che | Che abuela... | 8min:30seg | Se usa para llamar la atención en Argentina y expresar espanto, admiración o sorpresa |
|-----|----------------------|------------|---|

Fuente: Autor, 2018.

2.3.3 Relato de las actividades aplicadas mediadas por *El vendedor de sueños* (2010)

Como ya puesto, es posible utilizar el cine como herramienta para la enseñanza de ELE trabajando además de elementos culturales, las cinco destrezas: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora, expresión escrita e interacción comunicativa. A partir de *El vendedor de sueños* (2010), trabajamos las cinco de destrezas de maneras distintas con el objetivo de trabajar la lengua española para llamar la atención del alumno y promover la enseñanza a través de otra herramienta, saliendo del uso continuo del libro.

Para el desarrollo de la comprensión auditiva, el objetivo consistió en pasar la película con el audio en español para que los alumnos pudiesen oír e intentar comprender los procesos comunicativos presentes en ella, de tal manera que los alumnos adquiriesen percepción de la lengua española e identificasen las palabras distintas y los rasgos lingüísticos de aspectos gramaticales que hay en el cortometraje. Simultáneamente, mientras los alumnos veían la película por la segunda vez, la profesora iba parando cuando los mismos pedían, para explicarles las palabras que ellos no sabían los significados o que no habían comprendido el contexto, trabajando así el vocabulario. Apuntamos que, entre estas paradas, la profesora les presentaba los lunfardos –las palabras típicas de Argentina–, y también los aspectos gramaticales específicos del español Rioplatense.

La expresión escrita fue desarrollada a través de un resumen crítico en que ellos contaron la historia de la película en su visión (Apéndice A – Actividad 1), hablando de todo lo que pasa en el corto siendo posible hacer su propia interpretación sobre el tema. Además, los alumnos buscaron las palabras que no conocían para que comprendiesen los significados y así adquirir más vocabulario. Uno de los alumnos produjo este resumen: ‘Un vendedor de hilos de coser coloridos y también de sueños, estaba perdiendo la confianza en sí mismo, cuando un día en el autobús, el percibió que las personas estaban tristes y [sic] intentó vender un sueño y sus sueños vendidos le dio resultado y personas empezaron a surgir en su casa diciendo que sus sueños fueron realizados.’ Ya otro alumno puso que ‘El vendedor de sueños es la historia de un

hombre que vendía hilos de coser y sueños en los colectivos. Cuando él acaba en este día, cuenta a su abuela que fue un día diferente y con una energía diferente, la abuela habla sobre las personas se quedaren tristes y después un hombre dijo que consiguió realizar su sueño que era volver a su mujer.’.

Ya para el desarrollo de la comprensión lectora, objetivamos el uso de las leyendas en español. De este modo, las leyendas serían útiles para ampliar la comprensión de la narrativa de *El vendedor de sueños* (2010) y el desarrollo del vocabulario de la lengua española a través del contacto directo con la lengua, sin utilizar la lengua materna. Además, fue propuesto que cada uno de los alumnos cambiasen su texto con un colega y que leyesen el texto que recibió (Apéndice A – Actividad 2), de tal manera que al leer los textos vecinos creasen una nueva visión del corto y expresasen si los textos de los demás alumnos cambiaron su visión o se apenas confirmaba sus opiniones.

Por fin, las destrezas de expresión oral e interacción comunicativa fueron desarrolladas a través de la propuesta de que los alumnos utilizaran del cortometraje *El vendedor de sueños* (2010) como una inspiración para hablar la lengua española a partir de la reproducción de las escenas (Apéndice A – Actividad 3). Para eso, los alumnos grabaron una de las escenas del corto y enviaron las escenas a la profesora a través de correo electrónico. Así, la profesora podría analizar como ellos estaban hablando en lengua española y la evolución de la expresión oral y la interacción comunicativa con los demás alumnos.

A partir de las actividades, los alumnos pasaron a encontrar otros lunfardos y aspectos gramaticales del español Rioplatense en el cortometraje, así como también abrigaron un entendimiento mejor de la lengua y del aspecto de la variación lingüística.

3 CONCLUSIÓN

A través de la comprensión de la existente y diversa variedad de la lengua española, ya que es una de las lenguas más habladas en el mundo y de acuerdo con Moreno Fernández (2010) por su multiplicidad de rasgos oriundos de distintos procesos de construcción –aspectos culturales, geográficos, sociales–, comprendemos la importancia en enseñar lo máximo de variantes de esta lengua en las clases de ELE, no solamente para desarrollar una mejor comunicación y aprendizaje del alumno, como también para desarrollar la percepción y alcance de la lengua.

Estudiando sobre todas las variantes de la lengua, el alumno se queda cada vez más cerca de la lengua aprendida, más cerca de los aspectos culturales de la lengua, que por muchas veces no son enseñados y hacen con que los alumnos creen que lengua es solamente la que conocen. Además de practicar la interculturalidad y evitar los prejuicios a los variados hablantes de la lengua.

Además, observamos que el cine puede y debe ser utilizado en clases de ELE para desarrollar en los alumnos un poco más de percepción del mundo y traer una manera distinta de enseñar la lengua española, ya que el audiovisual permite una mayor conexión con los alumnos al representar a través de su narrativa, entrelazada con temáticas simple y que son atractivas para ellos, sus realidades sociales y otras más allá de su conocimiento.

Para eso, presentamos a los alumnos características típicas de la zona Rioplatense, a través del cortometraje *El vendedor de sueños* (2010), desarrollando maneras de utilizar el cine como herramienta en el proceso de aprendizaje de ELE, y así trabajar de forma integrada los contenidos gramaticales, los lunfardos, y las cinco destrezas de la lengua –comprensión auditiva, comprensión oral, expresión escrita, expresión lectora e interacción comunicativa.

Por fin, poniendo en práctica todos los estudios del uso del cine como herramienta en la enseñanza, analizamos la aplicación hecha en una escuela particular de la ciudad de Campina Grande – PB, en que los alumnos fueron inducidos a hacer diversas actividades, en que cada actividad trabajaba una o más destrezas de la lengua, en el cual los alumnos pasaron a identificar en el cortometraje los rasgos gramaticales y los lunfardos de la región Rioplatense. De este modo, fue posible observar que los alumnos pasaron a desarrollar la lengua española de manera simple y divertida. Ratificando la idea propuesta en la pesquisa al mostrar que para los alumnos el proceso de aprendizaje de ELE se configuró más fácil y atractivo al usar recursos audiovisuales.

O ENSINO DO ESPANHOL RIOPLATENSE ATRAVÉS DE O VENDENDOR DE SONHOS (2010)

RESUMO

Sabemos que o espanhol é uma língua falada em mais de 20 países e que cada um dele tem sua própria maneira de falar, que são acarretadas por fatores que podem ser geográficos, culturais e/ou sociais. Falando do espanhol da América, nós temos dezenove países e muitas variantes

linguísticas, transformando a América em um espaço rico linguisticamente. Ao pensarmos no ensino de línguas, esta grande diversidade faz com que o professor com que o professor de Espanhol como Língua Estrangeira (ELE) tenha que desenvolver outras maneiras de ensinar, neste momento, o audiovisual pode surgir como uma ferramenta facilitadora de no processo de ensino-aprendizagem. Assim este trabalho tem como objetivo analisar o uso do curta metragem *El vendedor de sueños* (2010) no ensino da variante Rioplatense nas aulas de ELE. Para isso, através de uma abordagem descritiva, transcrevemos trechos do curta metragem em que eram apresentadas características típicas da zona Rioplatense, tanto gramaticais como também os lunfardos, com o intuito de mostrar que as cinco competências comunicativas da língua – compreensão auditiva, compreensão oral, compreensão escrita, compreensão leitora e interação comunicativa – podem ser aplicadas e desenvolvidas em aulas de LE mediante o uso do curta metragem. A base teórica usada para a realização deste trabalho, além de Moreno Fernández (2010), cujos métodos teóricos serviram de base principal para a análise, foi constituído Turner (1997), Souza (2014), entre outros. Por fim, concluímos que o curta metragem possui uma ampla variação de maneiras de ser trabalhado em salas de LE e que representa uma forma diferente e exploratória de trabalhar a língua espanhola.

Palavras-chave: Variação Linguística. Espanhol como Língua Estrangeira. Competências comunicativas.

REFERENCIAS

EL VENDEDOR de sueños. Dirección: Gabriela Trettel. Producción: Corporación Apolo. Buenos Aires. 2010. (9min.), son., color. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=bkgGDr068BE>> Accedido el 02 de noviembre de 2018.

FERNÁNDEZ, Moreno. **Las variedades de la lengua española y su enseñanza**. 1ª ed. Arco Libros. 2010.

SOUZA, Fábio Marques de. **O cinema como mediador na (re)construção de crenças de professores de espanhol-língua estrangeira em formação inicial**. 2014. 284 f. Tese (Doutorado em Educação) - Universidade de São Paulo, São Paulo, SP, 2014. Disponible en: <www.teses.usp.br/teses/disponiveis/48/.../FABIO_MARQUES_DE_SOUZA_rev.pdf > Accedido el 02 de noviembre de 2018.

MIRANDA, L.R. et al. **El voseo en el español de la Argentina**. Descripción del fenómeno y propuesta metodológica para la clase de ELE. Disponible en: <https://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/coloquios/5_coloquio/El_voseo_en_el_espanol_de_la_Argentina_Miranda_et_al.pdf> Accedido el 02 de noviembre de 2018.

TURNER, Graemer. **Cinema como prática social**. 1ª ed. Summus, 1997.

APÉNDICES

APÉNDICE A – ACTIVIDADES MEDIADAS POR EL VENDEDOR DE SUEÑOS (2010)

Actividad 1 – Expresión escrita

Hacé un resumen crítico hablando de la historia vista en “El vendedor de sueños” y presentar su opinión y visión crítica sobre él.

Actividad 2 – Comprensión lectora

Cambiá tu texto con un colega de clase y léelo para que después hagamos una discusión sobre los textos. Por fin, decís a todos en el aula si la opinión del colega cambió o confirma la tuya.

Actividad 3 – Expresión oral e Interacción comunicativa

Hacé una reinterpretación del cortometraje *El vendedor de sueños* (2010) con los demás colegas del aula, reproduciendo las escenas que más les gustan y envíasalas para el correo electrónico de la profesora. Recordá que todos del equipo deben hablar en español.